

Sesja Międzywydziałowego Zespołu Komparatystyki przy Wydziale „Artes Liberales” UW

„Czasem chciałbym wysłać wszystkich pisarzy świata za granicę, poza ich własny język, poza wszelkie ozdoby i filigrany słowne, aby przekonać się, co by z nich wtedy zostało.”

Witold Gombrowicz<sup>1</sup>

## **Poza własnym językiem. Twórczość pisarzy posługujących się językiem wyuczonym**

środa, 10 czerwca 2015r.  
ul. Nowy Świat 69, sala konferencyjna

Zjawisko translingwalizmu zostało zdefiniowane w latach u schyłku XX wieku przez Stevena Kellmana. Obejmuje twórczość pisarzy posługujących się nie tylko językiem macierzystym, lecz także „tym drugim” (albo nawet trzecim) językiem, wyuczonym. Wciąż nie dysponujemy właściwymi metodami badania takiej twórczości, określenia jej specyfiki. W tym celu należy nakreślić możliwie najszerzy kontekst porównawczy i zestawzić ze sobą przykłady reprezentujące pogranicza różnych kultur. Interesuje nas, dlaczego pisarze decydują się tworzyć w obcym języku? W jaki sposób wpływa na tę twórczość ich język macierzysty? Czy ta twórczość stanowi odzwierciedlenie bądź kontynuację pisarstwa w języku ojczystym, czy też wręcz przeciwnie, zerwanie z dotychczasową praktyką, próbę przyswojenia zupełnie nowego kodu literackiego wraz z językowym? Do jakiej literatury narodowej należy ją wtedy zaliczyć? A może, zgodnie z cytowanymi słowami Gombrowicza, stanowi ona uniwersalny probierz wszelkiego pisarstwa?

Zapraszamy do udziału w konferencji nie tylko członków Międzywydziałowego Zespołu Komparatystyki, ale również wszystkich zainteresowanych historyków literatury i kulturoznawców. Jednym z celów konferencji jest integracja przedstawicieli badań różnojęzycznych kręgów kulturowych. Nie przewidujemy opłaty konferencyjnej. Przyjmujemy referaty w języku polskim i angielskim. Oprócz referatów planujemy popołudniowy panel z udziałem doktorantów, na którym badacze zarówno doświadczeni, jak i rozpoczynający karierę naukową prezentowaliby „case studies” służące refleksji metodologicznej nad zjawiskiem translingwalizmu.

Zgłoszenia prosimy przesyłać do 30 kwietnia 2015 na adres [k.wierzbicka-trwoga@uw.edu.pl](mailto:k.wierzbicka-trwoga@uw.edu.pl)

Ewa Łukaszyk  
Krystyna Wierzbicka-Trwoga

---

<sup>1</sup> W. Gombrowicz, początek odczytu *Przeciw poetom* w wersji hiszpańskiej, wygłoszonej 28 VIII 1947 w kawiarni „Fray Mocho”. Przekład polski za: R. Gombrowicz, *Gombrowicz a Argentynie. 1939-1963*, Kraków 2004, s. 107. Fragmentu tego brak w polskiej wersji *Przeciw poetom* (zob. W. Gombrowicz, *Dziennik 1953–1956*, Kraków 1997, s. 339–351).